

Estudios de literatura medieval en la Península Ibérica



Coordinado por CARLOS ALVAR

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2015

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-943903-1-9

D. L.: LR. 994-2015

IBIC: DSBB 1DSE 1DSP

Impresión: Kadmos

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

El unicornio como animal ejemplar, en cuentos y fábulas medievales	15
BERNARD DARBORD	
A lenda dos Sete Infantes e a historiografia: ancestralidade e tradição	37
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Notas coloccianas sobre Alfonso X y cierta «Elisabetta»	65
ELVIRA FIDALGO	
Las humanidades digitales en el espejo de la literatura medieval: del códice al Epub	95
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
La literatura perdida de Joan Roís de Corella: límites, proceso y resultados de un catálogo	123
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los florilegios latinos confeccionados en territorios hispánicos	147
MARÍA JOSÉ MUÑOZ JIMÉNEZ	
De cómo Don Quijote dejó de ser cuerdo cuando abominó de Amadís y de la andante caballería, con otras razones dignas de ser consideradas	173
JUAN PAREDES	
Amor, amores y concupiscencia en la «Tragedia de Calisto y Melibea» en los albores de la temprana edad moderna	191
JOSEPH T. SNOW	
Nájera, 1367: la caballería entre realidad y literatura	211
ALBERTO VÁRVARO (†)	

El reloj de Calisto y otros relojes de <i>La Celestina</i>	225
ÁLVARO ALONSO	
De Galaor, Floristán y otros caballeros	239
CARLOS ALVAR	
<i>Ajuda</i> y argumentación en el debate <i>Cuidar e Sospirar</i>	257
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
Traducir y copiar la materia de Job en el siglo xv	267
GEMMA AVENOZA	
Aproximación a un tipo literario a través de su discurso: de Trotaconventos a <i>Celestina</i>	279
ALEJANDRA BARRIO GARCÍA	
El <i>Romance de Fajardo</i> o <i>del juego de ajedrez</i>	289
VICENÇ BELTRAN	
Reflexiones en torno a la transmisión, pervivencia y evolución del mito cidiiano en el <i>heavy metal</i>	303
ALFONSO BOIX JOVANÍ	
Del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón a <i>La Celestina</i> . Ovidio, heroínas y cartas	317
MARÍA E. BREVA ISCLA	
Las limitaciones de la fisiognómica: la victoria del sabio (Sócrates e Hipócrates) sobre las inclinaciones naturales	341
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
El final de la <i>Estoria de España</i> de Alfonso X: el reinado de Alfonso VII .	365
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
Primacía del <i>amor ex visu</i> y caducidad del <i>amor ex arte</i> en <i>Primaleón</i>	391
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
Poesía religiosa dialogada en el <i>Cancionero general</i>	405
CLAUDIA CANO	
Comedias líricas en la Hispanoamérica colonial. Otro testimonio de la pervivencia y trasmisión de motivos medievales a través del teatro musical. El caso de «Las bodas de enero y mayo»	417
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	

Sabiduría occidental-sabiduría oriental: Sorpresas terminológicas	429
CONSTANCE CARTA	
De la cabalgata a la sopa en vino: trayectoria épica del motivo profético en algunos textos cidianos	439
PÉNÉLOPE CARTELET	
El animal guía en la literatura castellana medieval. Un primer sondeo	463
FILIPPO CONTE	
A linguagem trovadoresca galego-portuguesa na <i>Historia troyana polimétrica</i>	481
CARLA SOFIA DOS SANTOS CORREIA	
Alfonso X el Sabio, el rey astrólogo. Una aproximación a los <i>Libros del saber de astronomía</i>	493
M ^a DEL ROSARIO DELGADO SUÁREZ	
La literatura artúrica en lengua latina: el caso de «De ortu Walwanii nepotis Arturi»	501
MARÍA SILVIA DELPY	
Los consejos aristotélicos en el <i>Libro de Alexandre</i> : liberalidad, magnificencia y magnanimidad	513
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	
Exaltación cruzada y devoción jacobea en el <i>Compendio</i> de Almela	537
LUIS FERNÁNDEZ GALLARDO	
«Noticias del exterior» en las <i>Crónicas</i> del Canciller Ayala	559
JORGE NORBERTO FERRO	
Las artes visuales como fuente en la obra de Gonzalo de Berceo	569
SARAH FINCI	
Narratividad teatral en Feliciano de Silva	577
JUAN PABLO MAURICIO GARCÍA ÁLVAREZ	
Iconotropía y literatura medieval	593
CÉSAR GARCÍA DE LUCAS	
La recepción del legendario medieval en la novela argentina	607
NORA M. GÓMEZ	

Las tres virtudes de santa Oria en clave estructural	623
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Las alusiones carolingias en la búsqueda del Grial y las concepciones cíclicas de los relatos artúricos en prosa	637
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
De la ferocidad a la domesticación: funciones del gigante y la bestia en el ámbito cortesano	659
MARÍA GUTIÉRREZ PADILLA	
El <i>Ars moriendi</i> y la caballería en el <i>Tristán de Leonís</i> y el <i>Lisuarte de Grecia</i> de Juan Díaz	673
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Algunas consideraciones sobre la <i>Introducción</i> de Pero Díaz de Toledo a la <i>Esclamación e querella de la governaçión</i> de Gómez Manrique	695
ANA M ^a HUÉLAMO SAN JOSÉ	
Las prudencias en el pensamiento castellano del siglo xv	715
MÉLANIE JECKER	
«El mar hostil» en el <i>Milagro XIX</i> de Berceo y en la Cantiga de Meendinho	731
SOFÍA KANTOR	
La <i>Hystoria de los siete sabios de Roma</i> [Zaragoza: Juan Hurus, ca.1488 y 1491]: un incunable desconocido	755
MARÍA JESÚS LACARRA	
La difesa del proprio lavoro letterario. Diogene Laerzio, Franco Sacchetti e Juan Manuel	773
GAETANO LALOMIA	
El paraíso terrenal según Cristóbal Colón	789
VÍCTOR DE LAMA	
«Ca sin falla en aquella sazón se començaron las justas e las batallas de los cavalleros andantes, que duró luengos tiempos». El inicio del universo artúrico en el <i>Baladro del sabio Merlín</i>	809
ROSALBA LENDO	

Construyendo mundos: la concepción del espacio literario en don Juan Manuel	821
GLADYS LIZABE	
¿Un testimonio perdido de la poesía de Ausiàs March?	835
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Notas para el estudio de García de Pedraza, poeta de Cancionero	847
LAURA LÓPEZ DRUSETTA	
<i>Adversus deum</i> . Trovadores en la frontera de la <i>Cantiga de amor</i>	861
PILAR LORENZO GRADÍN	
La pregunta prohibida y el silencio impuesto en el <i>Zifar</i> (C400. <i>Speaking tabu</i>)	879
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
Prácticas de lectura en la Florencia medieval: Giovanni Boccaccio lee la <i>Commedia</i> en la iglesia de santo Stefano Protomartire	889
SARAH MALFATTI	
La tradición manuscrita de Afonso Anes do Coton (XIII sec.): problemas de atribución	901
SIMONE MARCENARO	
Un testimonio poco conocido de las <i>Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre</i> : la impresión de Abraham Usque (Ferrara, 1554)	917
MASSIMO MARINI	
Psicología, pragmatismo y motivaciones encubiertas en el universo caballeresco de <i>Palmerín de Olivia</i>	941
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
El <i>Epithalamium</i> de Antonio de Nebrija y la <i>Oratio</i> de Cataldo Parisio Sículo: dos ejemplos de literatura humanística para la infanta Isabel de Castilla	955
RUTH MARTÍNEZ ALCORLO	
Propuesta de estudio y edición de tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7): Sarnés, Juan de Padilla y Gonzalo de Torquemada	973
PAULA MARTÍNEZ GARCÍA	

«Contesçió en una aldea de muro bien çercada...» El «Enxiemplo de la raposa que come gallinas en el pueblo», en el <i>Libro de buen amor</i>	987
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La obra de Juan de Mena en los <i>Cancioneros del siglo XV</i> . De los siglos XIX y XX. Recopilación e inerrancia	999
MANUEL MORENO	
Para uma reavalição do cânone da dramaturgia portuguesa no séc. XVI ..	1023
MÁRCIO RICARDO COELHO MUNIZ	
La tradición literaria y el refranero: las primeras colecciones españolas en la Edad Media	1037
ALEXANDRA ODDO	
Paralelismos entre el cuerpo femenino y su entorno urbano en la prosa hebrea y romance del siglo XIII	1051
RACHEL PELED CUARTAS	
Los gozos de Nuestra Señora, del Marqués de Santillana	1061
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Medicina y literatura en el <i>Cancionero de Baena</i> : fray Diego de Valencia de León	1073
ISABELLA PROIA	
Matrimonio y tradición en <i>Curial e Güelfa</i> : el peligro de la intertextualidad ..	1091
ROXANA RECIO	
«Pervivencia de la literatura cetrera medieval. Notas sobre el estilo del <i>Libro de cetrería</i> de Luis de Xapata»	1113
IRENE RODRÍGUEZ CACHÓN	
Las <i>imágenes agentes</i> de <i>Celestina</i>	1125
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Los «viessos» del <i>Conde Lucanor</i> : del manuscrito a la imprenta	1137
DANIELA SANTONOCITO	
Juan Marmolejo y Juan Agraz: proyecto de edición y estudio de su poesía ..	1157
JAVIER TOSAR LÓPEZ	
A verdadeira cruzada de María Pérez «Balteira»	1167
JOAQUIM VENTURA RUIZ	

«Prísolo por la mano, levólo pora'l lecho». Lo sensible en los *Milagros de Nuestra Señora* 1183

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Para la edición crítica de la traducción castellana medieval de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán 1195

ANDREA ZINATO

«NOTICIAS DEL EXTERIOR» EN LAS *CRÓNICAS* DEL CANCELIER AYALA

JORGE NORBERTO FERRO
SECRET-CONICET / Universidad Católica Argentina

Resumen: En el último capítulo del segundo año del reinado de don Pedro, el cronista anuncia que «contaremos en fin del año lo que acaesçio en otras partes», pues «segund la buena hordenança de las corónicas» esto era «vsa-do e acostunbrado». Este propósito no se cumple estrictamente, sino de un modo irregular. Este aserto del cronista nos plantea algunas cuestiones, que podríamos ubicar en dos ámbitos diversos. Primero ¿en qué ‘tradición cronística’ se posiciona Ayala? Y luego podríamos preguntarnos si en estas referencias al más allá de las fronteras, ubicadas en lo que Covadonga Valdaliso denomina «sucesos secundarios», «simple suplemento de información», en algún caso se deslizan rastros de la intencionalidad del cronista.

Palabras clave: Ayala, crónicas, sucesos extranjeros.

Abstract: In the last chapter of the second year of the Don Pedro’s chronicle, the author announces that he will tell us what happened in other realms, because it was so current on account of the good order of the chronicles. This purpose is nor strictly accomplished, but in an irregular way. The author’s words awakes in us some provocative questions, which could be considered in two different fields. In first place: ¿in which ‘chronistical tradition’ Ayala is regarding himself? And afterwards we could ask ourselves if, in these reports about other lands, which usually are cases of what Covadonga Valdaliso calls «secondary facts», «simple supplementary information», once in a while we could find traces of the author’s intent.

Keywords: Ayala, chronicles, foreign events.

En el último capítulo (XXII) del segundo año del reinado de don Pedro, el cronista nos anuncia que «contaremos en fin del año lo que acaesçio en otras partes», pues ya antes sostenía que «segund la buena hordenança de las corónicas» esto era «vsado e acostunbrado»¹. Este propósito, reiterado en el último capítulo del año siguiente², no se cumple estrictamente, sino de un modo irregular, pero su enunciación puede suscitar cuestiones en dos niveles distintos, a saber:

- 1) En el plano de la forma, en cuanto a disposición material del texto: aparece una definida voluntad de orden y sistematización.
- 2) En cuanto al contenido, ver si en la narración de esos sucesos determinados esencialmente por una razón geográfica, se deslizan rastros de la intencionalidad del cronista.

LA CUESTIÓN FORMAL

En lo tocante a lo primero, parece que Ayala se posiciona en la tradición cronística cuya «buena hordenança» recibe y hace suya, pero añadiendo concientemente, en una reescritura que podría considerarse como ‘acabada’, un notable grado de formalización.

Tempranamente plantea Michel Garcia la cuestión³. Indica cómo se trata de un fenómeno propio de la tradición vulgar, y en cuanto a que el propósito expresado en ocasiones no se concreta, sostiene que [...] «si todos los capítulos finales citados no responden a esa definición, será por falta de material, ya que no se cita ningún acontecimiento exterior en los demás capítulos de las Crónicas»⁴. Y así es, pues otra es la presentación de la tradición «primitiva» o «abreviada». Bien lo señalan Germán Orduna y José Luis Moure, en el «Estudio preliminar»: la versión *Vulgar* «está subordinada a un intento de formalización cronística de

1. «Por que segund la buena hordenança de las coronicas, es vsado e acostunbrado que en fin del año, desque la ystoria es acabada, se cuenten algunos fechos notables e grandes que acaesçieron por el mundo en otras partidas en aquel año, por ende nos queremos aqui tener esta hordenança e cada que el cuento se cunpla, contaremos en fin del año lo que acaesçio en otras partes. Ca bien es que se sepan los tales fechos.» (Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. I. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Buenos Aires, *SECRIT*, 1994, p. 68).
2. «Segund que auemos dicho, que en fin del año diremos algunas cosas de las que contesçieron en otros rregnos e partidas, assi agora aqui contaremos lo que acaesçio en el rregno de Aragon en este año» (Pero López de Ayala, id. ant., p. 80).
3. Michel Garcia, *Obra y personalidad del Canciller Ayala*. Madrid, Alhambra, 1983, pp. 106 y ss.
4. Id. ant., p. 108.

que *Prim.* carecía»⁵. Y en la nota 142 se especifica: «Las noticias del extranjero no faltaban en *Abr* pero no habían adquirido el carácter de tópico cronístico, y en algún caso una información de ese tipo ya presente en la primera versión es desplazada por *Vg* al final del año (*v.* el cap. *Abr* 1376, 3, referido a la visita de Carlos de Alemania a su homónimo francés)».

En esta segunda redacción extrema pues Ayala el rigor formal, con una estructura analítica muy definida, en el cauce de la tradición inmediata, la de la crónica real⁶. Pablo Saracino nos indica:

Como sabemos, la crónica real es un género historiográfico que en la península encuentra su génesis a partir de la redacción de estas obras atribuidas a Fernán Sánchez de Valladolid y alcanzará su culminación con el canciller Ayala. [...] Desde el punto de vista formal, es el modo particular de capitulación que cada una de las crónicas presenta lo que arroja, en primer lugar, marcadas diferencias a la hora de considerarlas como una totalidad unida por los mismos patrones constructivos. La capitulación analítica es una estructura que tiende a ser respetada en las crónicas de Sancho y Fernando, aunque la primera es [...] la que más se ajusta a este esquema. La crónica de Fernando divide algunos años en varios capítulos, pero se trata de una tendencia muy poco sistemática. La que verdaderamente realiza un distanciamiento marcado respecto de esta «norma» es la crónica de Alfonso⁷.

Rigor formal, pues, en una instancia posterior que se supone más cuidada. Y es la que consideraremos ahora en cuanto al contenido de los pasajes que nos ocupan.

5. Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. I. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Buenos Aires, SECRIT, 1994, p. xlvi. Cf. tb. José Luis Moure, «Una cuestión de método y una propuesta terminológica (a propósito de las adiciones en la versión *Primitiva* de las *Crónicas del Canciller Ayala*)», *Incipit* XV, 1995, pp.139-146, y «Para una tipología de las adiciones textuales que conformaron la redacción *Vulgar* de las *Crónicas del Canciller Ayala*», en *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XIV*. Buenos Aires, SECRIT, 2001, pp. 135-156.
6. Puede verse p.ej. la posición de Diego Catalán, que al decir de Leonardo Funes «caracterizó la historiografía posterior a Alfonso X como una nueva forma de historiar» en la que, entre otras cosas, el anecdotismo tiene cabida (Leonardo Funes, «Las variaciones del relato histórico en la Castilla del siglo xiv. El período post-alfonsí». En *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XIV*. Buenos Aires, SECRIT, 2001, p. 114).
7. Pablo Enrique Saracino, «Algunas observaciones acerca del problema de la unidad en la *Crónica de tres reyes*», *Cuadernos de historia de España*, LXXXIII 2009, pp. 12-13.

EL CONTENIDO

Lo que en realidad obró como disparador de estas observaciones fue un texto de Covadonga Valdaliso, en su excelente estudio sobre la crónica de don Pedro, que me hizo parar mientes en algo que pareciera obvio:

Subrayados en la crónica los principales sucesos, actos esenciales y componentes de la narración, resta colocar en el esquema los *actos no componentes* o *auxiliares*, los *sucesos secundarios*. Dichos sucesos se subordinan a las coordenadas marcadas por los primeros, porque son introducidos en un relato ya estructurado. Muchas veces se trata de breves episodios, y otras simplemente de *noticias*, que o bien colocan en el relato acciones alejadas temporal o espacialmente del hilo argumental, o bien señalan la causa de lo que está ocurriendo. Una noticia venida de lejos era también en la Edad Media ya lejana en el tiempo: hecho pasado, irreversible, puede insertarse en el relato como simple suplemento de información, o actuar como núcleo generador de realidades simultáneas⁸.

El propósito de incorporar orgánicamente acontecimientos extranjeros se cumple parcialmente. Es así que tenemos:

En el reinado de Pedro, sobre 17 años, hay 6 casos. En el reinado de Enrique II, sobre 13 años, 3 casos. En el reinado de Juan I, sobre 12 años, 6 casos plenos (la mayor proporción)⁹, y una referencia al final de capítulo sin mención en el epígrafe, pero un año con dos capítulos finales sucesivos de noticias exteriores. En el textualmente más complejo reinado de Enrique III, en digamos cinco años, tenemos un caso pleno y una referencia final no formalizada, ni con epígrafe propio. Sin considerar ahora a Enrique III, contamos en los tres primeros reinados en total 15 casos nítidos.

REINADO	TOTAL DE AÑOS	CASOS
Pedro I	17	6
Enrique II	13	3
Juan I	12	6

Que serían pues estos, indicando año y número de capítulo final:

8. Covadonga Valdaliso Casanova, *Historiografía y legitimación dinástica. Análisis de la crónica de Pedro I de Castilla*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2010, p.76.
9. No resulta extraño para un texto compuesto ya con la formulación ajustada definitivamente.

PEDRO I	ENRIQUE II	JUAN I
II (1351), 22	II (1367), 38	II (1380), 9
III (1352), 7	III (1368), 9	IV (1384), 6
VII (1356), 12	XI (1376), 3	V (1383), 15
XIII (1362), 15		VII (1385), 21
XIV (1363), 9		VIII (1386), 11 y 12
XV (1364), 10		X (1388), 6

Así pues podemos hacer ahora una reseña esquemática (indicamos año en romanos y capítulo en arábigos):

REINADO DE PEDRO

II (1351) 22 Muerte del rey Felipe VI de Francia. Tema caballeresco, en ocasión de remontarse a la batalla de Crécy (1346), una de las grandes derrotas francesas de la Guerra de los Cien Años.

III (1352) 7 Reitera la decisión de dar noticias del exterior, y remite al reino de Aragón, en ocasión de un conflicto en Cerdeña: relata una batalla naval de catalanes y venecianos contra los genoveses, que resultan derrotados.

VII (1356) 12 Francia: batalla de Piteus (Poitiers).

XIII (1362) 15 Corte de Roma: pocas líneas.

XIV (1363) 9 Batalla en Gascuña entre los condes de Fox y Armñac.

XV (1364) 10 Francia: muere el rey don Juan y asume Carlos V.

REINADO DE ENRIQUE II

II (1367) 38 Corte de Roma.

III (1368) 9 Sitio de Orestan (hoy Oristán), en Cerdeña.

XI (1376) 3 El emperador de Alemania va a Francia. Magnificencia del rey de Francia.

REINADO DE JUAN I

II (1380) 9: Muerte del rey Carlos V de Francia.

IV (1384) 6: Rebelión de Flandes.

V (1383) 15: Guerra en Flandes.

VI (1384), 12: Noticias de la muerte del duque de Angeus en Italia, al final del capítulo, sin mención en el epígrafe.

VII (1385) 21 Felonía del conde de Virtudes.

VIII (1386) 11 (un caso de geminación): Francia, Aragón y Navarra; y 12: reino de Hungría.

X (1388) 6 Carlos VI de Francia contra el duque de Gerla.

REINADO DE ENRIQUE III

Para el reinado de Enrique III, lamentablemente inconcluso, propondremos una aproximación provisoria. Con la plena formalización podemos señalar un caso: el capítulo final del año 1392: es una noticia de Francia, la extraña locura que se apodera del rey y sus consecuencias políticas. Y en el último capítulo del año 1394, luego de tratar extensamente un tema local (la pleitesía del rey con el conde don Alfonso), se da en unas pocas líneas la noticia de la muerte del Papa Clemente VII, y de la elección como su sucesor del cardenal de Aragón, don Pedro de Luna, con el nombre de Benedicto XIII.

En el lugar plenamente formalizado nos encontramos, cabe señalar, con un *locus* problemático en la tradición manuscrita. Ocurre que, luego de relatar el ataque de locura del rey de Francia y la situación subsiguiente, hay un pasaje final con todas las características del añadido, a saber:

E con tanto monto mucho en la su casa el duque Vrlienes su hermano, yerno del conde de Vertud fasta que fue muerto como ya lo deximos suso. Pero sobre su gouernamiento e sobre esta muerte ouo muy grandes porfias en la casa de França¹⁰.

Ahora bien, la susodicha muerte del duque tuvo lugar en noviembre de 1407, fecha posterior al fallecimiento de Ayala¹¹.

INTENCIONALIDAD: LA FUNCIÓN DIDÁCTICA

En cuanto a la intencionalidad del cronista, una primera mirada nos la presenta como muy tenue: hay una serie de sucesos con una motivación de registrar

10. Proponemos provisoriamente un texto resultante de un cotejo entre los mss. Esc. Q-I-3 y BL Add. 17906.

11. Sobre la problemática en torno a este pasaje nos remitimos a José Luis Moure, «Observaciones textuales sobre el episodio del asesinato del Duque de Orléans en las Crónicas de Castilla», *Incipit VI*, 1986 1986, esp. pp.116-117.

episodios relevantes que enmarcan la historia castellana en un cuadro más amplio, y dan una sensación de apertura. Un ‘cronista’ en el sentido más inmediato del término, que amplía su visión. Pero el cronista no sólo registra hechos para la memoria, sino que (y en el caso de Ayala es muy marcada) está la dimensión educativa, didáctica, de forjar un instrumento para la formación del receptor, sobre todo apuntada a un sector dirigente. Y es aquí donde reencontramos la voz de Ayala maestro, con ecos de temas que asoman una y otra vez en el cuerpo principal de la obra. Y los más evidentes son dos, que por otra parte están en cierta tensión, contrapuestos, si se prolongan sus líneas y no se corrige uno de ellos. A saber: lo caballeresco, y la doctrina militar (*de re militari*). Y decimos en tensión porque si prolongamos la hipertrofia de la honra en el ámbito de la caballería secularizada (con sus connotaciones voluntaristas y subjetivistas) cae la doctrina clásica militar, tan encomiada por don Pero López. Que por otra parte no dejará de automencionarse en la lista de quienes acompañan al rey de Francia en la batalla de Roosebecke¹².

LA DIDÁCTICA CABALLERESCA

Nos encontramos con esta temática alcanzando cierta relevancia en varios lugares, a saber:

1. Pedro II, 22: «Proeza de caballería». La noticia en sí es la muerte del rey Felipe de Francia, lo que motiva mencionar la batalla de Crécy, y se relata modélicamente la muerte del rey de Bohemia, «que vino a ayudar al rey de Francia e era çiego, que non veyá; pero por proeza de cauallería, vino aquel dia a seer en la batalla»¹³.

2. Enrique II XI, 3: se destaca la magnificencia del rey de Francia, cuyos regalos al emperador de Alemania su sobrino se «apresçiauau en çient mill francos de oro»¹⁴.

Y ahora podemos detenernos en dos capítulos que constituyen prácticamente casos de ‘enxiemplo’: relatos de sucesos, pero con un valor didáctico que hace a la conducta caballeresca y a sus códigos, y en el segundo caso una advertencia

12. *Crónica del rey don Juan I*, año IV (1382), cap. 6. Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Juan I*. Edición crítica, Estudio Preliminar y notas de Jorge N. Ferro, Buenos Aires, SECRIT, 2009, p. 71.
13. Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. I. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Buenos Aires, SECRIT, 1994, p. 68.
14. Pero López de Ayala, *Crónica del Rey Don Pedro y del Rey Don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. II. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Buenos Aires, SECRIT, 1997, pp. 211-212.

para el cuidado en el ejercicio del poder. Se trata de dos ‘anti-modelos’, de una enseñanza por el absurdo:

3. Juan I VII, 21: la felonía del conde de Virtudes, que atrae mintiendo a una emboscada a su tío Bernabó, a quien toma prisionero y luego lo mata¹⁵. El relato deja en evidencia la vileza de la acción, constituyendo un ejemplo por la negativa.

4. Juan I X, 6: Carlos VI de Francia contra el duque de Gerla. Un caso ejemplar de código feudal y punto de honra, motivado por una traición: el supuesto desafío del duque al rey de Francia se origina en el uso avieso del anillo del duque por un hombre de quien se fiaba. Aclaradas las cosas, quedará en claro para el lector u oyente que deberá ser cuidadoso, tal como le recomienda el rey de Francia: que «catasse de quien fiaua su sello»¹⁶.

DE RE MILITARI

Aquí llegamos a la cuestión en torno a la cual la intencionalidad didáctica se hace más patente: la doctrina de guerra tradicional, la primacía de la prudencia sobre el arrebato y la honra personal, la «buena hordenança» en fin, y la recurrencia a la tratadística. Como dijéramos en otra ocasión:

El enfrentamiento de doctrinas se traslada al campo militar, donde la tradición realista, vigente en las fuentes doctrinales de Ayala y que podríamos sobre todo ubicar en la línea Vegecio-Egidio Romano-García de Castrojeriz, se verá sobrepasada por el voluntarismo. La desconfianza clásica por la batalla decisiva se veía abonada por la reciente experiencia concreta del bando franco-castellano frente a los ingleses. Derrotas en Poitiers, Crécy, (y luego Agincourt). [...] En cambio, éxitos en la guerra de desgaste, la denominada entonces «guerra guerreada»¹⁷.

Veremos algunos casos:

1. Pedro VII, 12: la batalla de Poitiers, (19 de septiembre de 1356), [...] «*la plus lamentable bataille de la Guerre de Cent ans*»: desastre tan inesperado y a primera vista

15. *Crónica del rey don Juan I*, año IV (1382), cap. 6. Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Juan I*. Edición crítica, Estudio Preliminar y notas de Jorge N. Ferro, Buenos Aires, SECRIT, 2009, p. 71.
16. Pero López de Ayala, *id. ant.*, p. 291.
17. Jorge N. Ferro, 2002. «Ayala y la aventura portuguesa de Juan I». *Incipit XXII*, 2002, p. 139.

tan inexplicable¹⁸. Aquí hay un tópico siempre presente en el Ayala maestro de la guerra: la «*mala hordenança*». «E perdióse esta batalla por mala hordenança, segund muchas vegadas suele acaesçer»¹⁹.

2. Enrique II III, 9: Es quizá el pasaje donde la intencionalidad didáctica es más manifiesta y completa. Don Pedro de Luna es enviado por el rey don Pedro de Aragon «con mucha buena gente» a Cerdeña, y fue este a poner su real frente a Orestan, donde estaba el jurge de Arbolea. Pero éste, «desque vio al poca hordenança de los de Aragon, [...] sin sospècha sallio al rreal e fueron luego desbaratados don Pedro e los suyos. E morio y don Pedro de Luna e muchos buenos caualleros e escuderos con el».

Hasta aquí tendríamos ya el tópico de la «poca hordenança», que bastaría para explicar la derrota. Pero la voluntad magisterial de Ayala va más allá, hasta dar un consejo muy preciso, saliéndose ya del hilo estrictamente narrativo:

«E quien el real quiere poner çerca de la çibdat o villa do esta grand gente non lo deue poner muy çerca luego, ca es muy grand peligro segund que aquí auedes entendido; otrossi deue guardar sienpre que las gentes non se partan por la tierra»²⁰.

En realidad el cronista no hace sino recoger la enseñanza de la tratadística, en este caso seguramente la *Glosa Castellana al Regimiento de Príncipes de Egidio Romano*²¹, que recomienda

[...] «dévense guarescer los de fuera porque cuando comieren o durmieren o estuvieren faziendo chozas o las otras cosas que les complen para sí e para sus bestias non salgan a deshora a facerles danno en los cuerpos o en las tiendas, robándoselas, o en

18. A. Coville, *Histoire du Moyen Âge*. Paris, Presses Universitaires de France, tome VI, 1941, p. 544.

19. Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Pedro y del rey don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. I. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Buenos Aires, SECRIT, 1994, p. 249.

20. Pero López de Ayala, *Crónica del Rey Don Pedro y del Rey Don Enrique, su hermano, hijos del rey don Alfonso Onceno*. II. Edición crítica y notas de Germán Orduna. Buenos Aires, SECRIT, 1997, p. 265.

21. Juan Beneyto Pérez (ed.), *Glosa Castellana al Regimiento de Príncipes de Egidio Romano*. Vol. III, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1947. Para Ayala y esta Glosa, cf. Jorge N. Ferro, «Ayala y Aljubarrota: actitud didáctica y locus doctrinal». En: *Studia Hispanica Medievalia II*, 1990, III Jornadas de Literatura Española Medieval. Buenos Aires, U.C.A., Facultad de Filosofía y Letras, pp. 58-64.

los ingenios, quemándoselos. E por ende así deven asentar el real que no esté muy cerca de las fortalezas» [...]»²².

3. Juan I IV, 6: en la batalla de Roosebecke, victoria a la que Ayala asiste en persona, no dejará de señalarse que «todos los de Françia pelearon a pie en muy buena hordenança»²³. Una referencia menor en un capítulo más bien extenso, pero no olvidará Ayala consignar la clave de la victoria.

22. Juan Beneyto Pérez (ed.), *Glosa Castellana al Regimiento de Príncipes de Egidio Romano*. Vol. III, Madrid, Instituto de Estudios Políticos, 1947, p. 377.
23. Pero López de Ayala, *Crónica del rey don Juan I*. Edición crítica, Estudio Preliminar y notas de Jorge N. Ferro, Buenos Aires, SECRI, 2009, p. 291.

